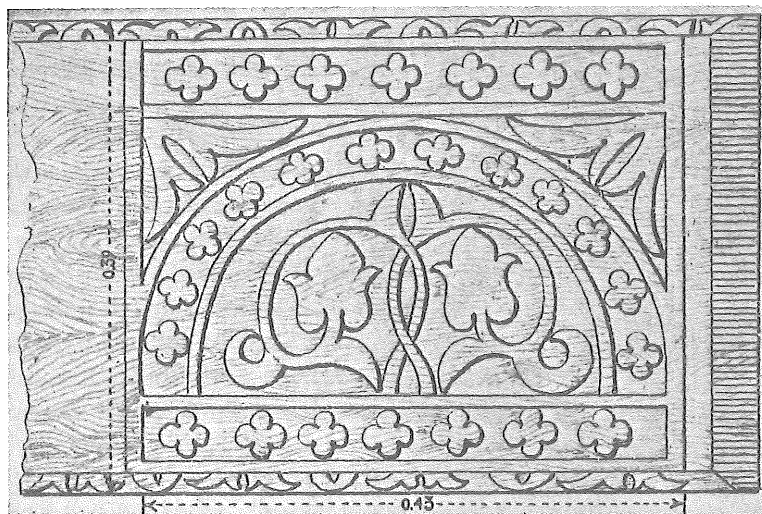


RESTOS DE UNA TECHUMBRE DE CARPINTERÍA MUSULMANA EN LA
IGLESIA DE SAN MILLÁN DE SEGOVIA

Se conocían desde hace tiempo algunos fragmentos de tablas talladas conservados en la sacristía de San Millán de Segovia ²⁸. Investigaciones más recientes de dos segovianos entusias-

²⁸ D. Vicente Lampérez y Romea publicó un dibujo de ellas, hecho por Zu-
loaga, en su obra *Historia de la arquitectura cristiana española en la Edad Media*,
I (Madrid, 1908), fig. 381, pp. 501-503. Algunos años antes, en una de las lámi-
nas dedicadas a San Millán y dibujadas por R. M. Ximénez, que figuran en la obra
Monumentos arquitectónicos de España, se insertó un dibujo de «armadura com-
puesta con fragmentos de la que antiguamente debió tener esta iglesia». La arma-
dura es de cerchas o cuchillos, formados éstos por tirante, pendolón y tornapuntas,
que aparecen decorados, lo mismo que las restantes piezas, con adornos de los que
tuvieron los restos antiguos. Tal reconstitución es absolutamente inverosímil.

tas de los monumentos de su ciudad, los señores Cabello Dodero y Marqués de Lozoya ²⁹, demostraron el aprovechamiento en la armadura actual de esa iglesia de numerosas e importantes piezas de la techumbre que debió de cubrir la nave central. Posteriormente, las obras que en el templo se realizan, dirigidas por don Emilio Moya con la colaboración del Sr. Cabello Dodero, han



Segovia. — Iglesia de San Millán. Tablero de la antigua techumbre de la nave central.

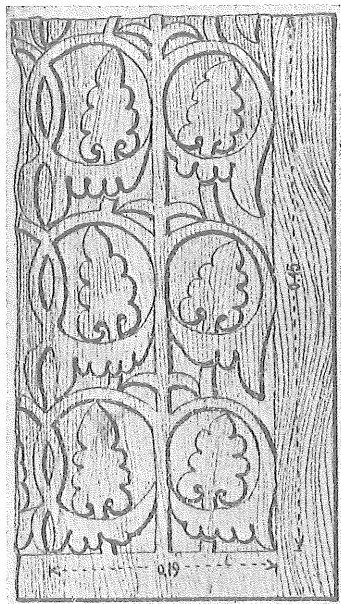
Dibujo de Cabello Dodero.

permitido quitar de esa armadura moderna algunas de las piezas aprovechadas y estudiarlas detenidamente.

Los restos de tal techumbre no tienen solamente el interés de ser un elemento más para fechar una iglesia de cronología tan incierta y discutida como la de San Millán (y tras ella la de todo el arte románico de Segovia), sino que contribuyen también al

²⁹ J. Cabello Dodero y el Marqués de Lozoya, *La parroquia de San Millán de Segovia* (*Universidad y Tierra*, Boletín de la Universidad popular segoviana, año I, núm. 1, enero-marzo 1934, pp. 7-28).

conocimiento de la carpintería musulmana y mudéjar en una época, como es la del siglo XII, de la que se conservan escasísimos ejemplares de techumbres y armaduras. Además, a nuestro juicio, aclaran el problema de la transmisión de algunas formas hispánicas al arte románico francés.



Segovia. — Iglesia de San Millán.
Tablero de la antigua techumbre
de la nave central.

Dibujo de Cabello Dodero.

La iglesia de San Millán estaba junto a la Morería, barrio situado desde ella hasta las murallas de la ciudad. El templo románico — que parece inspirado en la catedral de Jaca y en cuyo estudio no hemos de entrar — tiene en su crucero una cúpula sobre trompas, con nervios pareados, de sección rectangular, que, partiendo de puntos intermedios de los lados, se entrecruzan dejando un espacio libre en el centro. A esta bóveda, de claro abolengo musulmán, ha de unirse en adelante, por su identidad de origen, la techumbre plana de madera de la nave central, a la que pertenecieron los restos citados.

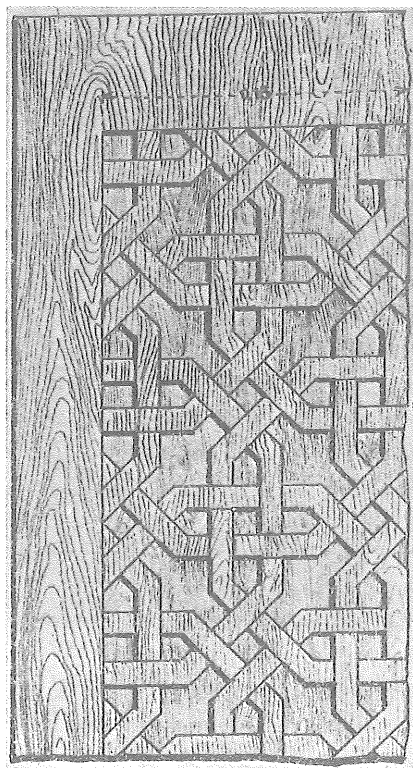
Los elementos aprovechados en la vulgar armadura actual, oculta por una bóveda de ladrillo del año 1669 e inventariados por los señores Cabello y Contreras, son: 23 modillones, 11 tabicas, 8 cobijas, 4 vigas y 13 tablas, más o menos completas, además de las dos conservadas de antiguo en la sacristía. Posteriormente, al continuarse las obras, se han extraído bastantes piezas más ³⁰.

Los modillones o canecillos presentan dos tipos. El primer

³⁰ Cuando puedan estudiarse detenidamente las numerosas piezas recientemente extraídas, será posible completar este análisis y, tal vez, rectificar algunas de

tipo es de lóbulos — transformación del cordobés de rizos —, formados por cuatro círculos tangentes colocados dibujando una curva en nacela y con aleta o faja central saliente que repite la misma curva; en el interior de cada uno de esos círculos tallóse una rosa de cuatro pétalos; otras rosas decoran también las fajas verticales que los limitan y, en algunos, las salientes; el espacio entre aquélla y los círculos se cubrió con decoración de ataurique, de tallos y hojas. El segundo tipo de canecillo es el de forma de proa de barco o de concha, y tiene también en la parte superior y en la baja sendos lóbulos que recuerdan el origen común de ambos modillones en las piezas selectas de mármol del frente del *mibrāb* cordobés, como se detalla en las páginas anteriores de esta misma *Crónica*; el resto de su decoración es semejante a la del otro tipo.

Las tabicas que ensamblaban entre los canecillos llevan todas una inscripción en letras cúficas, eulogia que, traducida, dice: *El poder es de Allāh*. En las



Segovia. — Iglesia de San Millán. Tablero de la antigua techumbre de la nave central.

Dibujo de Cabello Dodero.

sus conclusiones. Los Sres. Cabello Dodero y Contreras conocían tan sólo, al escribir su artículo, un reducido número de piezas de la armadura antigua, y nosotros, al redactar estos comentarios, sacadas ya casi todas, las hemos visto amontonadas en un local reducido, en condiciones que hacían imposible su estudio.

cobijas o techillos, que apoyaban en canecillos y tabicas, vaciáronse en la tabla cupulillas, unas veces de cuatro y otras de seis lóbulos.

Las vigas están labradas sólo por su cara inferior, con entrelazos geométricos y tallos ondulados de los que arrancan hojas. Las tablas se decoraron también con tallos curvos entrecruzados y hojas. Algunas tienen este motivo de ataurique dentro



Segovia. — Iglesia de San Millán. Tablero de la antigua techumbre de la nave central.

Dibujo de Cabello Dodero.

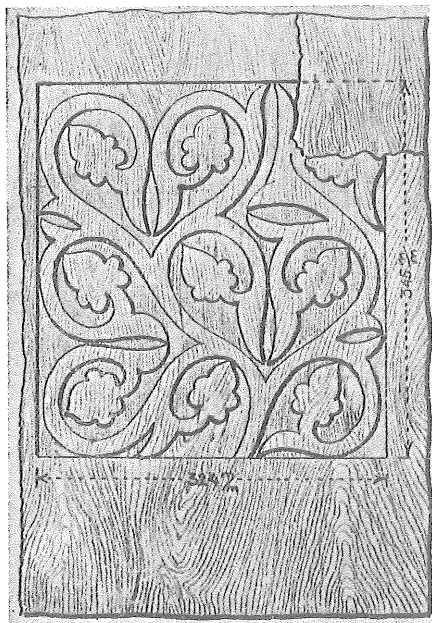
de semicírculos rebordeados por bandas con rosas de cuatro pétalos. Otro fragmento de tablazón adornóse con un dibujo geométrico de lazos rectos entrecruzados.

La labra es siempre a dos planos, de poco relieve el superior, que es el que forma el dibujo, silueteado sobre el otro plano de fondo. Dentro de la silueta, el detalle se consigue por la pintura, conservándose restos de tonos amarillo, rojo, azul y siena.

El arquitecto Sr. Cabello Dodero, siguiendo las indicaciones de D. Manuel Gómez-Moreno, ha reconstruído hábilmente un trozo de la techumbre. Ateniéndonos a esta reconstrucción, es-

taba formada por vigas horizontales de 20 centímetros de altura y 10 de ancho, separadas 42 centímetros³¹, apeados sus extremos en canecillos de 23 centímetros de tabla por 14 de canto, volados 50 y alternando, tal vez, los de lóbulos y proa. Entre canecillo y canecillo había, como se ha dicho, sus correspondientes tabicas, y techillos sobre ellos salvando el vuelo de aquéllos. En las vigas apoyábase la tablazón, probablemente dividida transversalmente en casetones por junquillos o tapajuntas. Para cerrar los planos verticales entre viga y viga, por encima de los techillos, hubo también sus cobijas, con el mismo letrero cúfico que las de abajo, pero algo más largas, por ser los canecillos más gruesos que las vigas, tabicas de las que han aparecido algunas³².

Como estructura esta techumbre deriva de la de la gran mezquita cordobesa. Representa la hispanización de ese tipo, en



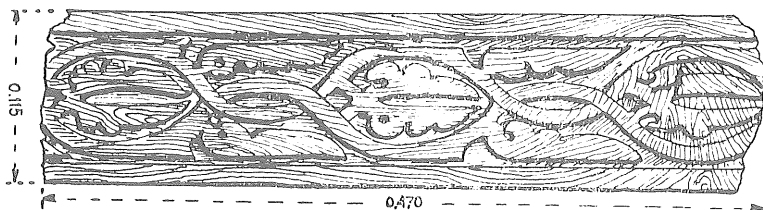
Segovia. — Iglesia de San Millán. Tablero de la antigua techumbre de la nave central.

Dibujo de Cabello Dodero.

³¹ Cuarenta lo están las de la mezquita de Qayrawān, variando el ancho de las vigas entre 12 y 18 (*Coupoles et plafonds de la grande Mosquée de Kayrouan*, par Georges Marçais, Tunis-Paris, 1925, p. 34). La viga hallada en los Cuartos de Granada de la Alcazaba de Málaga, probablemente perteneciente a una techumbre parecida a las de Segovia y Qayrawān, tiene 14 por 9,7 centímetros de escuadría.

³² A un trozo de tabla más pequeño que los del fondo de las vigas, cuya decoración de ataurique está recuadrada en un rectángulo, no se le ha encontrado acomodo dentro de la supuesta organización.

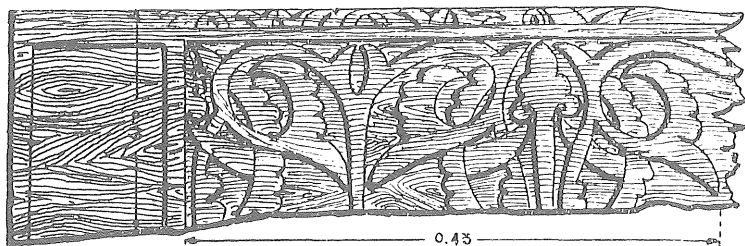
el que se han reconocido influencias mesopotámicas y fatimies, con la introducción de los modillones, que aquélla no tiene, antes de que se difundieran las armaduras de artesa y dobles tiran-



Segovia. — Iglesia de San Millán. Viga de la antigua techumbre de la nave central.

Dibujo de Cabello Dodero.

tes que aparecen en la Kutubiyya de Marrākuš en la segunda mitad del siglo XII ³³. El ejemplar más parecido a éste de Se-



Segovia. — Iglesia de San Millán. Tablero de la antigua techumbre de la nave central.

Dibujo de Cabello Dodero.

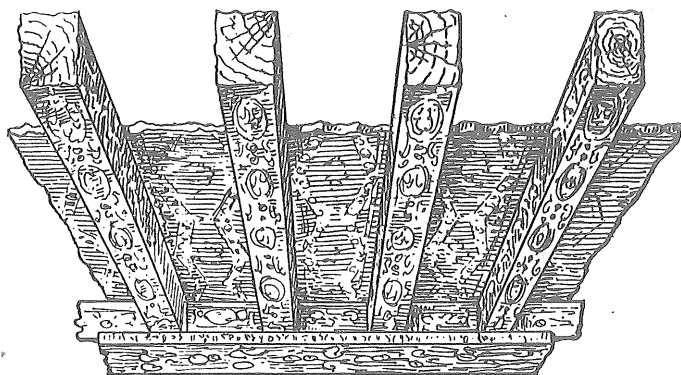
govia es la techumbre de la mezquita mayor de Qayrawān, publicada por Marçais ³⁴, quien la cree del siglo XI (hacia 1038). La decoración de la tunecina es casi toda ella pictórica; las tabi-
cas tienen también una inscripción cúfica, idéntica a la de San

³³ Un tipo intermedio parece representar la de 1135 de la nave central de la mezquita de Tremecén (G. Marçais, *Art musulman de Algérie: Album de pierre, plâtre et bois sculptés*, deuxième fascicule, Alger, 1916, p. 57 y pl. XIV).

³⁴ *Coupoles et plafonds de la grande Mosquée de Kairouan*, pp. 32-55 y fig. 15.

Millán, con la eulogia *El poder es de Allāh*; miden 30 por 15 centímetros.

La talla a dos planos es asimismo la de las obras de carpintería musulmana de los siglos X al XII, como son: la techumbre del gran santuario cordobés; los fragmentos encontrados en los Cuartos de Granada de la Alcazaba de Málaga ³⁵, atribuidos al siglo XI; los de la iglesia de Santa María de Tarifa (Cádiz) ³⁶, y



Córdoba. — Mezquita mayor. Estructura de la techumbre del siglo X, según F. Hernández Jiménez.

las tablas talladas, publicadas por Marçais, de la nave central de la mezquita mayor de Tremecén, que, por tratarse de piezas aprovechadas, han de ser anteriores a 1135, fecha de construcción de ese santuario ³⁷.

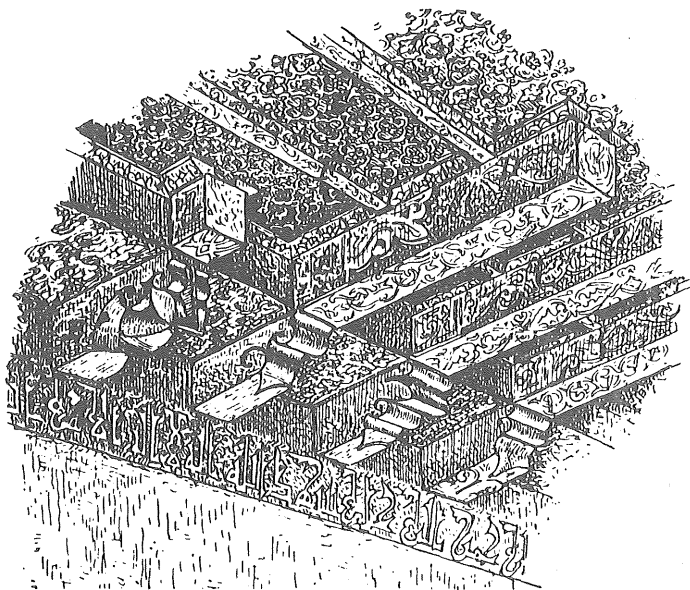
Los canecillos de lóbulos de San Millán están bastante próximos a los modillones de la fachada del patio de los Naranjos de la mezquita de Córdoba (957-958, restaurados muchos en época cristiana). Las rosas que decoran fajas, entrecalles y el interior de las circunferencias, tienen cuatro pétalos, como las

³⁵ Publicado un fragmento con inscripción cúfica en la lám. X de la *Crónica arqueológica de la España musulmana*, I, apud AL-ANDALUS, II (1934), y otro en la p. 96 de la revista *Residencia* (3, 1934); los restantes, aún inéditos.

³⁶ *Catálogo monumental de España: Provincia de Cádiz* (1908-1909), por Enrique Romero de Torres, 1934. Texto, p. 311. Láminas, lám. CXLVII.

³⁷ G. Marçais, *Art musulman d'Algérie*, p. 57.

de yeso de la Aljafería de Zaragoza (tercer cuarto del siglo XI), las de un modillón del Museo Arqueológico de Madrid (del XII), y las de varias piezas de madera conservadas en el Museo de la Alhambra de Granada como procedentes de Toledo. Las rosas que se encuentran frecuentemente, durante la misma época, en



Qayrawān (Túnez). — Mezquita mayor. Techumbre del siglo XI.

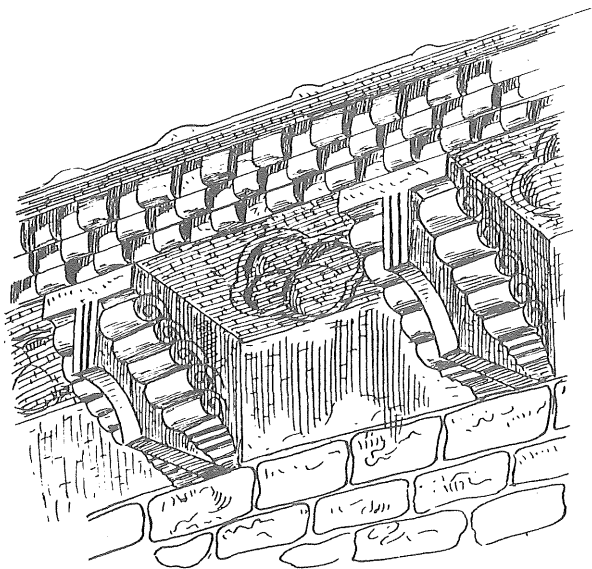
Dibujo de G. Marçais.

las decoraciones de los monumentos andaluces y africanos, tienen, en cambio, seis o más pétalos.

Pertenecen, pues, los fragmentos de esta techumbre a una obra capital de la carpintería musulmana en la primera mitad del siglo XII, cuando — poco después de la repoblación definitiva de la ciudad, que tuvo lugar, según los *Annales toledanos*, en 1088 — se construiría San Millán.

No sería la de esta iglesia segoviana la única ni la más antigua techumbre del mismo tipo. Numerosos monumentos cristianos de España debieron de cubrirse, desde el siglo XI, con otras

semejantes, y en sus vuelos de canecillos, cobijas y tabicas se inspiraron algunas de las cornisas de piedra con modillones lobulados y *à copeaux* que aparecen en el arte románico francés a partir de ese siglo XI, y cuyo antecedente más inmediato se veía hasta ahora en las ménsulas y modillones de piedra, labrados en la mezquita de Córdoba del siglo VIII al X. Las mis-



Ebreuil (Allier, Francia). — Cornisa de modillones en la iglesia abacial (siglo XII).

mas cupulillas de cuatro lóbulos de los techillos de San Millán decoran los de la cornisa de la iglesia abacial de Ebreuil (Allier) y en algunas otras.

En los pórticos laterales a Sur y Norte de San Millán, agregados en la segunda mitad del siglo XII o a comienzos del siguiente, hay cornisas de piedra con modillones, techillos y cobijas ricamente decorados, muchos de cuyos motivos son musulmanes. Estas cornisas, de las que se encuentran numerosos ejemplares en las iglesias de Segovia y de su región y en algunas aragonesas, parecen inspiradas también en obras de madera.

La torre de San Millán es anterior a la iglesia, de fines del siglo XI. Tiene ventanas de arco de herradura en sus frentes y conserva restos de un revestido en el que se pintó un aparejo de ladrillo, siguiendo un procedimiento musulmán.

La iglesia de San Millán de Segovia, templo cristiano con inscripciones cúficas en honor de Allāh, en la que aparecen mezcladas las formas románicas importadas de Francia con las musulmanas meridionales, es uno de estos monumentos síntesis de la civilización medieval española. — T. B.